

Komaki - Periódico Informativo sobre la Vida Diaria

3 Edición de marzo
de 2009
生活情報誌こまき スペイン語版

Población de Komaki 153,872 habitantes Población de habla hispana 1,420 personas 《Actualizado el 1º de febrero de 2009》



~ Fureai Fiesta de Intercambio Internacional ~ (25 de enero)



Índice

- Subsidio de Valor Fijo
- Festival Komanabi 2009
- Subsidio Especial de Asistencia para la Crianza
- ¡ Utilice el "Reuse Corner" !
- Lista de los artículos reciclados reparados (mes de marzo)
- Aviso sobre el plazo límite de pago
- No se olvide de hacer los trámites de cambio del registro de su vehículo liviano (kei jidsha) o de su motocicleta (gendokitsuki jitensha)
- Aviso de exámenes médicos

Información sobre intérpretes en español

Sección de Vida e Intercambio Tel: 0568-76-1119
Lunes a miércoles de 9:00 a 12:15, 13:00 a 16:45

Subsidio de Valor Fijo

Debido al periodo de recesión que enfrentamos y de acuerdo con la política del país, el Municipio de Komaki retribuirá el subsidio de valor fijo a los ciudadanos como auxilio de vida y medida para mejorar la situación económica de la región.

[Requisitos] El subsidio será concedido a las personas debidamente inscritas en el "Registro principal de residentes" e inscritos en el "Archivo de registro de extranjeros de Komaki" el 1 de febrero del 2009 (fecha de referencia). (Se exceptúan las personas con visa de corto período de permanencia y estadía ilegal).

[Valor del Subsidio] Se designa el importe (B) de ¥20,000 a las personas con 65 años o más de edad (nacidas antes del 2 de febrero de 1944 o con 18 años o menos de edad (nacidas después del 2 de febrero de 1990) y el importe (A) de ¥12,000 por cada miembro de la familia. La solicitud de los respectivos miembros de la familia que usufructúen el subsidio, deberá ser presentada por el jefe de familia. No obstante, si la persona designada a recibir el subsidio es de nacionalidad extranjera, la solicitud deberá ser presentada por la propia persona.

La Municipalidad de Komaki planea enviar por correo postal el Formulario de Solicitud, etc., a los jefes de familia hasta fines del mes de marzo. La recepción de la solicitud devuelta por correo postal será iniciada a partir del 1 de abril y se cerrará el 30 de septiembre (es válido el sello con la estampilla de ese mismo día). Las personas que no devuelvan la solicitud dentro del plazo límite no podrán recibir el subsidio. Se debe tomar en cuenta que el proceso de pago del subsidio podrá tardar aproximadamente 1 mes. En caso de encontrar inconsistencias en la solicitud, el pago podrá tardar más.



Festival de Komanabi 2009

~ Ver, oír y hacer ~



Las personas que deseen tener algún pasatiempo, visiten sin falta el Festival de Komanabi. Sin duda, su círculo de estudios vitalicios tendrá una mayor ampliación. Disfrute la presentación de los resultados de la comunicación entre niños y adultos y del aprendizaje mutuo, etc.

Fecha: 22 de marzo (domingo), desde las 9:45am hasta las 5:00pm. (Exposición desde las 10:00am hasta las 4:00pm)

Lugar: Manabi Sozokan de Komaki (Lapio - 4º y 5º piso)

Nota: Entrada gratuita. No hay límite en el número de visitantes. No hay necesidad de inscripción.

Informes: Sección de Estudio Vitalicio Tel.: 76 - 1166

Subsidio Especial de Asistencia para la Crianza

Como medida de emergencia del año 2008, las personas que satisfacen determinados requisitos, podrán recibir a partir del segundo hijo el subsidio de ¥36,000 por niño.

[Beneficiarios]

El pago del “subsidio destinado a los niños” será efectuado a los jefes de familia debidamente inscritos en el “Registro principal de residentes” e inscritos en el “Archivo de registro de extranjeros de Komaki” al 1 de febrero del 2009 (fecha de referencia). (Se exceptúan las personas con visa de corto período de permanencia y estadía ilegal).

[Niños destinados a recibir el subsidio]

(A) Familia con 2 o más hijos nacidos entre el 2 de abril de 1990 y el 1 de abril del 2005.

(B) Familia de correspondientes al (A), con hijos nacidos entre el 2 de abril del 2002 y el 1 de abril del 2005, a partir del segundo hijo.

Niños que corresponden al (B), deben estar debidamente inscritos en el “Registro principal de residentes” e inscritos en el “Archivo de registro de extranjeros”. (Se exceptúan las personas con visa de corto período de permanencia y estadía ilegal).

[Otros]

◆ El pago del subsidio será efectuado por la municipalidad donde tiene establecido el registro al 1 de febrero del 2009.

◆ La Municipalidad de Komaki al final de marzo enviará por correo postal a las personas destinadas a recibir el subsidio el formulario de solicitud conjuntamente con el formulario de subsidio de valor fijo.

◆ En caso de que el niño viva separado de la familia, podrá darse el caso de que no reciba el formulario de solicitud aunque tenga derecho a recibir el subsidio.

Lugar de contacto para los detalles: Sección de Asistencia para la Crianza (Tel.: 76-1129)



Utilice el "Reuse Corner" !

La Plaza House, establece el "Reuse Corner (Sección de Reciclaje)" para promover la expansión del círculo de reciclaje.

Cualquier persona, que habite en la ciudad de Komaki podrá llevar gratuitamente por familia 5 ítems de ropa usada y libros.

Esperamos que nos visiten.



Lista de artículos

Ropa usada

Ropa de bebé, de niños, uniformes de jardín de infancia, guardería, escuelas primarias, escuelas secundarias, etc.

Prendas diversas de niños, ropa de maternidad, etc.

* Todas las prendas están lavadas.

Libros usados

Libros de bolsillo, novelas, pasatiempos predilectos, entretenimiento, libros pequeños, cuentos ilustrados, etc.

* Se excluyen las revistas, historietas y libros inapropiados no aceptados por el común acuerdo social (libros perjudiciales).

* Se suspende la recepción de enciclopedias ilustradas, diccionarios, etc. por un período determinado.

Informes :

485 – 0802 Aichi-ken, Komaki-shi, Ookusa 5786 – 83

Plaza House Tel.: 78 – 5016 Fax.: 78 – 5061

Lista de los artículos reciclados reparados (mes de marzo)

Muebles reciclados reparados 5 unidades *

Bicicletas recicladas reparadas 3 unidades

Se ofrecen gratuitamente a las personas que lo deseen a través de un sorteo.



Requisitos Persona residente en Komaki con 18 años o más de edad.
(Se limita a sólo 1 unidad por familia)

Inscripción Recibimos la inscripción hasta el día 31 de marzo (martes) en los siguientes lugares: Plaza House, Sección de Medidas de Basura (Haikibutsu Taisaku-ka), en los Shimin Center de Tobu, Ajioka, Kitazato, Toshi Center o accedando a la Página Web de los respectivos municipios.

Informes : Plaza House Tel.: 78 – 5016

Nota: En caso de haber muchos participantes, haremos un sorteo público el día 5 de abril (domingo) a partir de las 10:00 de la mañana.

Aviso sobre el plazo límite de pago

El próximo plazo límite para el pago de los Impuestos es el día 31 de marzo (martes)

○ Primas del seguro médico para la etapa posterior de la tercera edad (décimo período)

¡Apresurémonos a pagar! Procuremos respetar las reglas de pago por el bien de todos. El método de transferencia bancaria es conveniente para evitar olvidarse realizar el pago.

A las personas que hacen el pago mediante transferencia bancaria, les recomendamos confirmar el saldo de su cuenta el día anterior a la transferencia.

¿No se habrá olvidado de pagar algún impuesto?

A partir del mes de abril se enviará por correo postal la Boleta de Cobro de Impuestos del nuevo año fiscal. En caso que tenga Impuestos que falten pagar, sírvase hacer el pago lo antes posible.

Puede ser que existan diversas razones por las cuales se ha atrasado en el pago de los Impuestos; no obstante, si no consulta o lo comunica a la Sección de Recaudación de Impuestos, no conoceremos estas circunstancias.

• Los domingos, la Sección de Recaudación de Impuestos mantiene abierta la ventanilla de pagos y ofrece asesoramiento sobre el pago de impuestos.

En septiembre estará abierta los siguientes domingos:

Fecha y hora: Domingo 22 de marzo de 9:00 a.m. a 4:00 p.m.

Domingo 12 de abril de 9:00 a.m. a 4:00 p.m.

• En la sucursal de la estación de Komaki pueden pagarse los impuestos municipales de lunes a viernes, sábados, domingos y festivos. Les recomendamos utilizar este servicio cuando lo juzguen conveniente.

◆ El horario de atención al público es de las 8:30 a.m. a las 5:15 p.m.

◆ La sucursal de la estación de Komaki permanece cerrada durante fin y principio de año.



Informes: Sección de Recaudación de Impuestos

Tel.: 72-2101 (central), ext. 276 a 279

○ bien: 76-1117 y 76-1118 (línea directa)

No se olvide de hacer los trámites de cambio del registro de su vehículo liviano (kei jidosha) o de su motocicleta (gendokitsuki jitensha)

El 1 de abril de cada año los propietarios de vehículos livianos y motocicletas deben abonar el impuesto anual.

En caso de transferencia del derecho de propietario (venta), vehículo fuera de servicio (desecho), cambio de dirección o en caso de robo, se deben hacer inmediatamente los trámites necesarios en los lugares que se indican en la parte inferior. Si no realiza los trámites requeridos su vehículo estará sujeto al impuesto indefinidamente.



Debido a que no se adopta el sistema de recaudación mensual, si realiza los trámites de transferencia de propietario (transferencia de nombre), etc. después del 2 de abril, el importe del impuesto no será modificado ni será devuelto.

Para evitar las aglomeraciones que se producen cada año en marzo en la ventanilla de vehículos livianos, pedimos a los propietarios realizar los trámites en lo posible hasta mediados del mes de marzo.



▽ Lugar para hacer los trámites por tipo de vehículo

Tipo del vehículo	Lugar para hacer los trámites
Gendokitsuki jitensha (motocicletas inferiores a 125 cc) Vehículos pequeños especiales (Incluye máquinas para agricultura)	Komaki Shiyakusho, Shiminzei Ka, Zeisei Kakari (Sección del Régimen de Impuesto de la Sección de Impuesto) Komaki-shi, Horinouchi 1 – 1 Tel: 76 – 1114
Kei sanrin (Vehículos livianos de 3 ruedas) Kei yonrin (Vehículos livianos de 4 ruedas)	Kei Jidosha Kensa Kyokai, Aichi Shukan Jimusho, Komaki Shisho (Agencia de Komaki, Oficina Administrativa Central de Aichi, Asociación de Revisión de Vehículos Livianos) Komaki-shi, Shinkoki 3 – 36 Tel.: 75 – 3464
Kei nirin (Vehículos livianos de 2 ruedas) (motocicletas superiores a 125 cc e inferiores a 250cc)	Aichi ken, Keijidosha Kyokai, Komaki Bunshitsu (Anexo de Komaki, Asociación de Revisión de Vehículos Livianos de la Prefectura de Aichi) Komaki-shi, Shinkoki 3 – 36 Tel.: 43 – 1406
Nirin kogata jidosha (Vehículos pequeños de 2 ruedas) (motocicletas superiores a 250 cc)	Aichi Unyu Shikyoku Komaki Jidosha Kensa Toroku Jimusho (Oficina de Registro y Revisión de Automóviles de Komaki) Komaki-shi, Shinkoki 3 – 32 Tel.: 050 – 5540 – 2048

▽ Informes: Sección de Impuestos (76 – 1114)

Avisos sobre exámenes médicos

Calendario de exámenes médicos materno-infantiles

* Le rogamos que no se olvide de traer consigo su libreta de salud familiar (libreta materno-infantil).

Nombre del examen o evento	Fecha	Hora	Niños con derecho
Examen de salud para bebés de 4 meses, vacuna BCG y examen odontológico para madres	17 de marzo (martes) 24 de marzo (martes) 31 de marzo (martes)	Horario de atención De 13:05 a 13:55p.m.	Nacidos en noviembre de 2008
Exámenes para bebés de 1 año y 6 meses	27 de marzo (viernes)	Horario de atención De 13:05 a 14:15p.m.	Nacidos en septiembre de 2007
Examen odontológico para niños de 2 años y 3 meses	19 de marzo (jueves)	Horario de atención De las 9:00 a las 10:10a.m.	Nacidos en diciembre de 2006
Examen médico para niños de 3 años	25 de marzo (miércoles)	Horario de atención De 13:05 a 14:15p.m.	Nacidos en marzo de 2006

Con respecto a los exámenes de salud, su fecha y hora de atención difiere dependiendo de la fecha de nacimiento. Le enviaremos una guía sobre las fechas y horas de los exámenes. Sírvase consultarla. Más información en el Centro de Salud, TEL.: 0568-75-6471

Información sobre el servicio de intérpretes de portugués y español en el Centro de Salud (Hoken Center)

de 2009



Lun	Mar	Mié	Jue	Vie	Sáb	Dom
						1
2	3	4	5	6	7	8
9	10	11	12	13	14	15
16	17	18	19	20	21	22
23	24	25	26	27	28	29
30	31					

De las 8:30a.m. a las 12:15p.m.
De las 13:00 a las 16:45p.m.



Exámenes para Prevención de Cáncer (colectivos) y Detección de osteoporosis

Nombre del examen	Beneficiarios	Año Heisei 21 (2009)
		Marzo
Examen de cáncer de estómago Examen mediante radiografía de estómago 930 yenes	Personas mayores de 40 años de edad registradas como residentes en la ciudad	15
Examen de cáncer del colon Examen para detección de sangre mezclada en heces 520 yenes	Personas mayores de 40 años de edad registradas como residentes en la ciudad	Se realizan los exámenes junto con el de cáncer de estómago.
Examen de cáncer de mama Mamografía 1.200 yenes	Personas mayores de 40 años de edad registradas como residentes en la ciudad Para las personas que nacieron en los años pares de la era Taisho (1912 - 1926) y Showa (1926 - 1989), (también pueden someterse al examen las personas que nacieron en año impar, que no lo hicieron en el año fiscal Heisei 19 (2007)).	23
Examen de osteoporosis 830 yenes	Personas mayores de 30 años de edad registradas como residentes en la ciudad	26



- * Los exámenes de cáncer de estómago, cáncer de colon y osteoporosis se llevan a cabo una vez, respectivamente, entre mayo de este año y marzo del siguiente.
- * Es aconsejable que se haga el examen de cáncer del útero y cáncer de mama (toma de radiografía del seno) una vez cada dos años (publicado en "Educación sanitaria que hace énfasis en la prevención del cáncer y directrices para la realización de exámenes de cáncer" del Ministerio de Salud, Trabajo y Bienestar)

Solicitudes para los exámenes colectivos de cáncer, así como para el examen de osteoporosis:

- * En cada edición mensual le informamos acerca de los exámenes que puede realizar. No dude en hacer su solicitud en el Centro de Salud (Hoken Center). (Lunes a viernes de las 8:30a.m. a las 17:15p.m.)

Exención

Las personas del recuadro de la derecha pueden realizar en forma gratuita los exámenes de cáncer (se exceptúa el examen de osteoporosis). Al momento de realizar los exámenes, aplicar usando el formulario designado.

- ① Mayores de 70 años de edad
- ② Personas mayores de 65 años de edad postradas en cama
- ③ Personas de hogares que reciben el auxilio de bienestar social
- ④ Personas de hogares exentos del pago del impuesto municipal

Tipo	Fecha	Horario	Requisitos – Contenido – Inscripción, etc.	Lugar
Polio	2 de abril (jueves) 9 de abril (jueves) 15 de abril (miércoles)	Recepción de 2:00pm a 3:00pm	Beneficiarios: Niños nacidos entre el 24 de octubre del 2001 y el 2 de enero del 2009 que no hayan recibido la 2ª dosis de la vacuna. (Los niños que recibieron la notificación del examen médico de 4 meses, la vacunación de BCG tendrá prioridad). Traer: Libreta de salud de la madre e hijo, hoja del cuestionario de polio. * No se podrá aplicar la vacuna a los niños con diarrea o estomatitis. * Si está recibiendo tratamiento o lo recibió recientemente, deben consultar al doctor encargado. (Igualmente las personas que están actualmente tomando medicina oral).	Ajioka Shimin Center
	3 de abril (viernes) 16 de abril (jueves) 23 de abril (jueves)			Tobu Shimin Center
	10 de abril (viernes)			Kitazato Shimin Center

Nota: No se podrá hacer la vacunación de polio entre abril y junio en el Kominkan de Komaki debido a la realización de obras. Dirigirse al Shimin Center de los respectivos sitios donde vive.

Edición y publicación

Municipalidad de Komaki, Departamento Industrial y Civil, Sección de Vida e Intercambio
485-8650 Horinouchi 1-chome 1 banchi, Komaki-shi, Prefectura de Aichi TEL: 0568-76-1119 FAX: 0568-72-2340
<http://www.city.komaki.aichi.jp/contents/90000040.html>